

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 52

A. TITEL

*Overeenkomst inzake het internationaal vervoer van aan bederf onderhevige levensmiddelen en het gebruik van speciale vervoermiddelen bij dit vervoer (A.T.P.), met bijlagen;
Genève, 1 september 1970*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst en de Bijlagen zijn geplaatst in *Trb.* 1972, 112.

Voor wijzigingen in Bijlage 1 zie rubriek J van *Trb.* 1981, 47, *Trb.* 1983, 22 en 141, *Trb.* 1985, 83, *Trb.* 1986, 25 en 64, *Trb.* 1987, 188, *Trb.* 1988, 31, *Trb.* 1989, 88, *Trb.* 1990, 113 en *Trb.* 1991, 3 en rubriek J hieronder.

Voor wijzigingen in Bijlage 2 zie rubriek J hieronder.

Voor wijzigingen in Bijlage 3 zie rubriek J van *Trb.* 1981, 47 en *Trb.* 1985, 83.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1972, 112.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1979, 103 en *Trb.* 1991, 3.

De in rubriek J hieronder afgedrukte wijzigingen behoeven ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1979, 103 en *Trb.* 1989, 88.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1972, 112, *Trb.* 1979, 103, *Trb.* 1981, 47, *Trb.* 1983, 22 en 141, *Trb.* 1985, 83, *Trb.* 1988, 31 en *Trb.* 1989, 88.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1979, 103.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1972, 112, *Trb.* 1979, 103, *Trb.* 1981, 47, *Trb.* 1983, 22 en 141, *Trb.* 1985, 83, *Trb.* 1986, 25 en 64, *Trb.* 1987, 188, *Trb.* 1988, 31, *Trb.* 1989, 88, *Trb.* 1990, 113 en *Trb.* 1991, 3.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland heeft in overeenstemming met artikel 18, eerste lid, van de Overeenkomst wijzigingen voorgesteld van Bijlage 2 bij de Overeenkomst, welke de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties in overeenstemming met hetzelfde artikellid op 27 juni 1989 ter kennis van alle Overeenkomstsluitende Partijen heeft gebracht.

Ingevolge artikel 18, zesde lid, van de Overeenkomst zullen de wijzigingen in werking treden op 28 maart 1991.

De Engelse en de Franse tekst van de wijzigingen van Bijlage 2 zijn afgedrukt op blz. 4 e.v. hieronder.

De Regering van Zweden heeft in overeenstemming met artikel 18, eerste lid, van de Overeenkomst wijzigingen voorgesteld van Bijlage 1 bij de Overeenkomst, welke de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties in overeenstemming met hetzelfde artikellid op 14 augustus 1989 ter kennis van alle Overeenkomstsluitende Partijen heeft gebracht.

Ingevolge artikel 18, zesde lid, van de Overeenkomst zullen de wijzigingen in werking treden op 15 mei 1991.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de wijzigingen evenals de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

De Engelse en de Franse tekst van de wijzigingen van Bijlage 1 luiden als volgt:

Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP) concluded at Geneva on 1 September 1970

Amendments proposes by Sweden to annex 1 of the Agreement

“Annex 1

The third subparagraph of paragraph 1 should read:

‘IR: heavily insulated equipment characterized by:

a K-coefficient equal to or less than $0.4 \text{ W/m}^2\text{K}$;

a wall thickness of at least 45 mm in the case of transport equipment wider than 2.50 m.

However, this second condition is not required for the transport equipment designed before the date of entry into force of this amendment and manufactured before that date or during the period of three years following that date.’”

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP) conclu à Genève le 1er septembre 1970

Proposition d'amendements de la Suède concernant l'annexe 1 de l'Accord

«Annexe 1

Le troisième alinéa du paragraphe 1 devrait se lire comme suit:

«IR: Engin isotherme renforcé caractérisé par:

– un coefficient K égal ou inférieur à $0.4 \text{ W/m}^2\text{K}$,

– des parois ayant au moins 45 mm d'épaisseur quand il s'agit d'engins de transport d'une largeur supérieure à 2,50 m.

Toutefois, cette deuxième condition n'est pas requise pour les engins de transport conçus avant la date d'entrée en vigueur de cet amendement et construits avant cette date ou pendant la période de trois ans qui suit cette date.»

De Engelse en de Franse tekst van de wijzigingen van Bijlage 2 luiden als volgt:

Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP) concluded at Geneva on 1 September 1970

Amendments proposed by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to annex 2 of the Agreement

Replace annex 2 of the Agreement by the following text

“Annex 2

SELECTION OF EQUIPMENT AND TEMPERATURE CONDITIONS TO BE OBSERVED FOR THE CARRIAGE OF QUICK (DEEP)-FROZEN AND FROZEN FOODSTUFFS

1. For the carriage of the following quick (deep)-frozen and frozen foodstuffs, the transport equipment has to be selected and used in such a way that during carriage the highest temperature of the foodstuffs at any point of the load does not exceed the indicated temperature.

2. Accordingly, the foodstuffs at any point in the load must be at or below the indicated value on loading during carriage and on unloading.

3. Where it is necessary to open the equipment, e.g. to carry out inspections, it is essential to ensure that the foodstuffs are not exposed to procedures or conditions contrary to the objectives of this annex and those of the International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods.

4. During certain operations, such as defrosting the evaporator of mechanically refrigerated equipment, a brief rise of the temperature of the surface of the foodstuffs of not more than 3°C in a part of the load, e.g. near the evaporator, above the appropriate temperature may be permitted.

Ice cream	– 20°C
Frozen or quick (deep)-frozen fish, fish products, molluscs and crustaceans and all other quick (deep)-frozen foodstuffs	– 18°C
All frozen foodstuffs (except butter)	– 12°C
Butter	– 10°C

**Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et
aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP) conclu à Genève
le 1er septembre 1970**

*Proposition d'amendements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord concernant l'annexe 2 de l'accord*

Remplacer l'annexe 2 de l'Accord par le texte suivant

«Annexe 2

**CHOIX DE L'EQUIPEMENT ET DES CONDITIONS DE TEMPERATURE POUR LE
TRANSPORT DES DENREES SURGELEES ET CONGELEES**

1. Pour le transport des denrées surgelées et congelées suivantes, l'engin de transport doit être choisi et utilisé de telle manière que pendant le transport la température la plus élevée des denrées en tout point de la cargaison ne dépasse pas la température indiquée.

2. La température des denrées doit donc se situer en tout point de la cargaison à la valeur indiquée ou au-dessous de celle-ci pendant le chargement, le transport et le déchargement.

3. S'il est nécessaire d'ouvrir les portes de l'engin, par exemple pour effectuer des inspections, il est primordial de s'assurer que les denrées ne sont pas exposées à des procédures ou des conditions contraires aux objectifs de cette annexe ni à celles de la Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières.

4. Pendant certaines opérations telles que le dégivrage de l'évaporateur d'un engin frigorifique, une brève élévation de la température en surface du produit peut être tolérée dans une partie de la cargaison, par exemple près de l'évaporateur, à condition qu'elle ne dépasse pas de 3 °C la température indiquée ci-dessous.

Crèmes glacées	— 20 °C
Poissons, produits préparés à base de poisson, mollusques et crustacés congelés ou surgelés et toutes autres denrées surgelées	— 18 °C
Toutes denrées congelées (à l'exception du beurre)	— 12 °C
Beurre	— 10 °C

Deep-frozen and frozen foodstuffs, mentioned below to be immediately further processed at destination:¹⁾

Butter

Concentrated fruit juice

¹⁾ The deep-frozen and frozen foodstuffs listed, when intended for immediate further processing at destination, may be permitted to gradually rise in temperature during carriage so as to arrive at destination at temperatures no higher than those specified by the sender and indicated in the transport contract. This temperature should not be higher than the maximum temperature authorized for the same foodstuff when refrigerated as mentioned in annex 3. The transport document shall state the name of the foodstuff, whether it is deep-frozen or frozen and that it is to be immediately further processed at destination. This carriage should be undertaken with ATP-approved equipment without use of the *thermal appliance to increase the temperature of the foodstuffs.*"

Denrées surgelées congelées mentionnées ci-dessous destinées à un traitement ultérieur immédiat à destination¹⁾

Beurre

Jus de fruits concentrés

¹⁾ Pour les denrées surgelées et congelées mentionnées qui sont destinées à un traitement ultérieur immédiat à destination, l'on pourrait admettre une élévation lente de leur température au cours du transport afin qu'elles arrivent à destination à une température qui ne soit pas supérieure à celle demandée par l'expéditeur et indiquée par le contrat de transport. Cette température ne devra pas dépasser la température maximale autorisée pour la même denrée à l'état réfrigéré, mentionnée à l'annexe 3. Le document de transport doit mentionner le nom des denrées, si elles sont surgelées ou congelées et le fait qu'elles sont destinées à un traitement ultérieur immédiat à destination. Le transport doit être effectué avec un matériel agréé ATP, sans utiliser de dispositif thermique pour augmenter la température des denrées.»

Uitgegeven de zesentwintigste maart 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK